

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 30:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Rachela powiedziała: Rozsądził Bóg, a też wysłuchał mego głosu, i dał mi syna; dlatego nadała mu imię Dan.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rachela odetchnęła: Bóg dokonał sądu — powiedziała. —Wysłuchał mojego głosu i dał mi syna. Dlatego nadała mu imię Dan.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Rachela powiedziała: Bóg mnie osądził i usłyszał mój głos, i dał mi syna. Dlatego nadała mu imię Dan.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekła Rachel: Skazał za mną Bóg, i usłyszał głos mój, a dał mi syna; i dlatego nazwała imię jego Dan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekła Rachel: Przysądził mi JAHWE i wysłuchał głos mój dawszy mi syna. I dlatego dała mu imię Dan.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rachela rzekła: Bóg jako sędzia otoczył mnie opieką; wysłuchawszy mnie, dał mi syna. Dlatego nazwała go Dan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Rachela rzekła: Oddał mi Bóg sprawiedliwość i wysłuchał głosu mego, i dał mi syna; dlatego nazwała go Dan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Rachela powiedziała: Bóg rozsądził moją sprawę, wysłuchał mnie i dał mi syna. Dlatego dała mu na imię Dan.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Rachela mówiła: „Bóg sprawiedliwie mnie osądził! Wysłuchał także mojego głosu i dał mi syna”. Dlatego dała synowi imię Dan.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy Rachela rzekła: ”Bóg oddał mi sprawiedliwość: wysłuchał mego wołania i dał mi syna!” Dlatego dała mu imię Dan.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I Rachel powiedziała: [danani] Osądził mnie Bóg i usłyszał też mój głos, i dał mi syna. Dlatego nadała mu imię Dan.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказала Рахиль: Судив мені Бог і вислухав мій голос і дав мені сина. Задля цього назвала його ім'я Дан.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Rachel powiedziała: Bóg mnie osądził, usłyszał mój głos oraz dał mi syna; dlatego nazwała jego imię Dan.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Rachela rzekła: ”Bóg wystąpił jako mój sędzia, a także wysłuchał mego głosu, tak iż dał mi syna”. Dlatego nadała mu imię Dan.

¹⁾ Dan, דָּן (dan), czyli: rozsądził.